



# *Récitations*

*de Georges Aperghis*

## *Théâtre musical*

*Mise en scène*

**Christine Dormoy**

*Collaboration artistique*

**Martine Viard**

*Lumière et régie générale*

**Marie-Hélène Pinon**

*Costumes*

**Jacqueline Lacz**

*Avec*

**Christine Dormoy et Denise Laborde, soprane**

**Prix Sacha Pitoëff et le Prix du Public au Festival de Tours 1993**

**Coproduction :**

**Compagnie Le Grain, Bordeaux**

**Scène Nationale Le Parvis II, Tarbes - Théâtre Saragosse, Pau**



**Compagnie de théâtre lyrique et musical**

**Direction Christine Dormoy**

8 rue du Puits Descujols - BP 90 - 33025 Bordeaux Cedex - France

Tél. : 05 56 48 25 65 - Fax : 05 56 48 53 55

Email : [compagnie.le.grain@wanadoo.fr](mailto:compagnie.le.grain@wanadoo.fr)

La compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture - DRAC Aquitaine / le Conseil Régional - Aquitaine  
le Conseil Général de la Gironde / la Ville de Bordeaux. N° SIRET: 348 137 274 000 42 - Code APE: 923 A





Photographie Paul Montagnez

## *Récitations* de Georges Aperghis

### Regards

"Dans ma collaboration avec Le Grain, nous avons cherché le moyen d'épurer et d'arriver à ce que demeurent les images essentielles sans attirer l'œil loin de la musique. Restituer à la musique son authenticité avec des images simples cela veut dire travailler les déplacements, les regards, les visages, le geste par rapport à la voix".

**Martine Viard**  
directrice musicale

« Une baignoire en zinc, antédiluvienne et cocasse, au milieu d'éclaboussures lumineuses et changeantes : voilà le décor, le lieu d'origine, l'eau primordiale, la matrice d'où va naître le spectacle. De ce lieu émergent deux femmes, belles de leur étrangeté, belles de leurs voix qui modulent les surprenantes partitions d'Aperghis, sirènes dont les voix cassent les phrases, restituent aux mots les plus simples leur charge poétique en inventant des sons inouïs. Leurs voix, mais aussi leurs corps, nous renvoient – comme un gigantesque miroir – à nos propres fantasmes, à notre propre histoire, à notre histoire d'eau, dans un feu d'artifice de drôlerie, d'inventions visuelles et vocales, de sons déroutants et d'images insolites. Les gestes stéréotypés de la vie quotidienne sont stylisés et détournés : ils se transforment en une étrange chorégraphie qui atténue le lyrisme inhérent au thème et le tient à distance, pour la plus grande jubilation du spectateur. »

**Jeanine Clos**

« Quand un compositeur travaille sa partition vocale comme Jacques Roubaud ou Georges Perec travaillent la langue, cela peut donner les « Récitations » de Georges Aperghis. Jeu de sons comme il y a des jeux de mots, drôles de règles arbitraires mais contraignantes et donc productrices à la hauteur de la contrainte, caractérise cette œuvre étonnante. La tendresse, le goût ludique et décalé du compositeur atteignent ici un sommet. Musique bondissante, multiforme, passant du rire aux larmes, utilisant toutes les ressources des techniques vocales du 20<sup>ème</sup> siècle, dont Cathy Berberian aura été la pionnière, les « Récitations » vous entraînent dans un tourbillon sonore et verbal, révélateur de significations cachées. La compagnie Le Grain en donne ici une version déjantée à deux voix. »

**Michel Thion**  
écrivain

# *Récitations*

de Georges Aperghis



Photographie Didier Sorbet

## Extraits de presse

« Sur scène, les deux chanteuses partagent un étrange dialogue, semblant donner naissance à un nouveau langage fait de vocalises, d'ablutions et de gouttes d'eau (...) Une belle pièce musicale et chorégraphique »

**Le Progrès – février 2004**

« Récitations était devenu l'exemple type du théâtre musical : un engagement total de la musique des mots et du corps, une exigence sans faille dans l'interprétation, avec en filigrane cet humour qui fait du spectacle un moment de grâce »

**L'Alsace - 1997**

« *Récitations* semble prendre naissance dans le fluide, dans cet élément que Saussure dessinait en forme de vagues (le sens), et que toute langue a pour fonction d'articuler en éléments sonores (les phonèmes). C'est à cet endroit précis, en cette opération magique, qu'Aperghis pose son écriture architecturale. Un lieu d'émergence qui peut aller parfois jusqu'à la phrase – lyrique et d'une poésie surannée – mais qui reste souvent dans la simple déconstruction. Mots, onomatopées, vocalises : trois registres possibles de l'oralité où les petits éléments sonores sont crachés, ravalés, accélérés, retenus, gargarisés et bien plus encore. On est à la limite du théâtre de Tardieu, et cent coudées au-dessus par le chant qu'on pressent à chaque détour. »

**Philippe Méziat  
Sud Ouest – mars 1995**

« BEAU, DROLE ET INVENTIF. Un spectacle hors du commun, étonnant par sa structure et sa construction. L'étonnement s'est vite mué en ravissement face au professionnalisme et à la sensibilité des acteurs. »

**La Dépêche du Midi**

# Récitations

de Georges Aperghis

## **Georges Aperghis - Compositeur**

Georges Aperghis est né à Athènes en 1945. Installé à Paris en 1963, il mène depuis une carrière originale et indépendante, partageant son activité entre l'écriture au sens strict et le théâtre musical dont il est le représentant le plus actif et le plus fidèle. Cette exploration scénique débute en 1971, année où il compose *La Tragique histoire du nécromancien Hieronimo* et de son miroir, pour le festival d'Avignon. En 1976, il fonde l'Atelier Théâtre et Musique (ATEM), implanté à Bagnolet jusqu'en 1991, puis au Théâtre Nanterre-Amandiers. Avec cette structure, il renouvelle complètement sa pratique de compositeur. Faisant appel à des musiciens et à des comédiens, ses spectacles avec l'ATEM sont inspirés du quotidien, de faits sociaux transposés vers un monde poétique, souvent absurde et satyrique, élaborés au fur et à mesure des répétitions. Tous les ingrédients (vocaux, instrumentaux, gestuels, scéniques...) sont traités également et contribuent - en dehors d'un texte préexistant - à la dramaturgie des spectacles. De 1976 à 1995, on compte plus d'une vingtaine de spectacles signés Georges Aperghis avec l'ATEM, dont récemment *Jojo* (1990), *Sextuor* (1993) et *Commentaires* (1996). Parallèlement, il n'abandonne pas l'écriture de musique de chambre et d'orchestre, riche de nombreuses œuvres pour des effectifs très variés, et compose une grande série de pièces pour instruments et voix seuls, destinées à des interprètes qui lui sont proches. Ces œuvres introduisent bien souvent des aspects théâtraux, parfois purement gestuels, qui affirment là aussi son souci de la représentation. Complémentaire, l'opéra peut être considéré chez Georges Aperghis comme une synthèse de ces deux pôles : ici le texte est l'élément fédérateur et déterminant, la voix le principal vecteur de l'expression. Son septième opéra, *Tristes tropiques* (commande d'Etat), d'après Claude Lévy-Strauss, a été créé à l'Opéra du Rhin dans le cadre du Festival Musica en 1996.

En 2000, il crée *Machinations*, commande de l'IRCAM-Centre Pompidou et du Secrétariat à la culture de la Rhénanie-Westphalie, dont il signe également la mise en scène (Festival Agora de l'IRCAM, juin 2000). *Machinations* a été proposé en tournée en 2002 dans le cadre d'Opéra en Ile de France.

## **Martine VIARD - Directrice musicale**

Responsable de la voix, attachée à Vitez au Théâtre de Chaillot jusqu'en 1988, Martine Viard porte à la scène de nombreuses œuvres contemporaines, le plus souvent pour leur création. On peut citer Stockhausen, Kagel, Pierre Henry, Cheynes et Aperghis avec qui elle a travaillé en étroite collaboration, notamment pour la création de *Récitations* (Avignon 1983).

# *Récitations*

*de Georges Aperghis*

## **Denise LABORDE - Soprano**

Mandoliniste, soprano et chef de chœur (de 1981 à 1989), Denise Laborde chante parallèlement dans l'ensemble musical contemporain de Pau et dans des chœurs d'opéras en Allemagne. Elle devient comédienne aux côtés de Christine Dormoy, formant, de 1988 à 1994, le duo qui a défini la recherche artistique de la compagnie Le Grain, interprétant Aperghis, Scelsi, Stockhausen, Novarina. Elle aborde le clown en 1996 en trio pour Concertino (musique de Michel Musseau). Étroitement associée aux ateliers et à la recherche au sein de la compagnie, elle développe personnellement une exploration de la poésie, du conte et des musiques populaires dans diverses régions du monde. Elle collabore sur le plan musical ou théâtral avec des ensembles vocaux.

## **Christine DORMOY - Soprano**

Metteur en scène, fondatrice de la compagnie Le Grain, Christine Dormoy travaille également avec des orchestres, des équipes d'opéra et des ensembles de solistes indépendants (Biennale de Venise 2002, Ex Nuevo ensemble sous la direction de M.Panni, Ars Nova/ Philippe Nahon, Quatuor Parisii.). Artiste de formation à la fois musicale et théâtrale, elle débute comme comédienne avant de travailler la voix et d'entreprendre des études de musique à l'université de Pau. La découverte des partitions contemporaines sera déterminante dans son approche ultérieure du texte et de la musique, elle interprète Aperghis (prix Sacha Pitoëff et Prix du public au festival de Tours) Stockhausen, Scelsi, travaille le clown, adapte Eschyle, Sophocle, Euripide, Novarina. Elle porte à la scène les œuvres de Mrozek, K. Valentin, Aperghis, Stockhausen, Novarina, Scelsi, Musseau, Kermann, Drouet, Ambrosini, Jankélévitch et Berio. A l'instar de Novarina qui dit " écrire par les oreilles pour des acteurs pneumatiques ", elle centre la mise en scène sur la musicalité et l'implication des interprètes.

Le projet artistique de Christine Dormoy a fidélisé des interprètes singuliers et une équipe de mise en scène (scénographie, lumière et costumes) au service de compositeurs et d'auteurs de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

# Récitations

de Georges Aperghis

## LA COMPAGNIE LE GRAIN

La compagnie Le Grain, compagnie de théâtre lyrique et musical, est implantée à Bordeaux et sa région depuis 18 ans. Sa spécificité est centrée sur la voix au carrefour de plusieurs arts (le théâtre, la musique, le mouvement). Sa ligne artistique est axée sur le répertoire contemporain, musiques et textes de la deuxième moitié du XXème siècle, écritures récentes ou commandes. Elle collabore régulièrement avec des artistes, ensembles ou orchestres au plan national et européen. De 98 à 2001, la compagnie Le Grain a travaillé en compagnonnage avec l'Opéra national de Bordeaux avec lequel elle continue à conduire des projets en communs, en résidence triennale au théâtre missionné d'Oullins, à la Biennale de Venise en 2002, en résidence de création au Grand Théâtre de Reims en 2003 et au Grand Théâtre de Limoges en septembre 2004, en résidence de recherche au TnBA 2004. En 2005, Le Grain sera en résidence au Molière-Scène d'Aquitaine en février et en co-production avec Arcadi au printemps. Résidences prévues au Grand Théâtre de Reims et à l'Opéra de Hambourg au printemps 2007.

**La Compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture, DRAC Aquitaine.**

**Elle est subventionnée par la Région Aquitaine, le Département de la Gironde et la Ville de Bordeaux.**

### A son répertoire :

*Récitations* **G. Aperghis** – *De l'autre Côté* **Le Clezio/Stockhausen** – *Chants Indiens* **K. Stockhausen** - *Le Danseur Disparu* textes de **V. Novarina** - *Octologo* musiques vocales de **G. Scelsi** - *Concertino* musique de **M. Musseau** création Avignon 97 tournée en France et Espagne - *Kboom Et Autres Pièces* **Opéra de Chambre de G. Scelsi** avec Le Quatuor Parisii création 98 Le Grain et Opéra de Bordeaux, Nanterre, Marseille, Venise Fenice Hors les Murs, Oullins, Colmar, festival Alternative Lyrique à Paris - *Vertiges* **Opéra-théâtre de J-P. Drouet, livret de P. Kermann**, adaptation C. Dormoy avec l'ensemble Ars Nova et l'Opéra National de Bordeaux création Le Grain et Opéra de Bordeaux Ars Nova 2001 à Bordeaux, Poitiers, Oullins, Albi; version théâtre musical *Le Monde est* à Orthez, Libourne, Marseille. Reprise en 2004 version *Vertiges II* résidence et création au Grand Théâtre de Limoges coproduction festival des francophonies 2004, Théâtre de l'Union CDN de Limoges - *Big Bang Circus* **opéra de C. Ambrosini** création en collaboration avec la Biennale de Venise, le Théâtre lyrique de Trieste et l'Unesco en 2002 avec l'Exnovo Ensemble direction Marcello Panni - *Les Ailes Du Vent (Indianer Lieder)* **K. Stockhausen** avec le Neue Vocalsolisten de Stuttgart - *La Tentation* **L. Berio** (A-Ronne, Sequenza III) et **V. Jankélévitch** (monologues philosophiques) création 2004 en version de recherche.

### A venir :

*Vertiges II*, **Opéra-théâtre, livret de P. Kermann, musique de J-P. Drouet** créé à l'Opéra de Bordeaux et la Scène Nationale de Poitiers ainsi qu'à Oullins et Albi en 2001, vient d'être repris en version de chambre au festival des Francophonies en résidence au Grand Théâtre de Limoges en coproduction avec le CDN théâtre de l'Union. Une troisième version sera créée lors d'une résidence au Grand Théâtre de Reims en 2007. Une tournée de *Vertiges III* est dors et déjà prévue au printemps 2007 à Reims, à l'Opéra de Hambourg, Forumeyrin en Suisse et à Budapest.

*Les Ailes du Vent*, **d'après Indianer Lieder de Stockhausen** créé le 15 novembre 2003 au Grand Théâtre de Reims, Stuttgart, Rome, Colmar, Marseille, Bordeaux. Tournée 2005 en Ile-de-France avec le soutien d'Arcadi. En février 2006 à Paris Cité de la Musique dans le cadre du cycle « Musique et Extase ».

# *Récitations*

*de Georges Aperghis*

## **FICHE TECHNIQUE**

Durée du spectacle : 1h  
2 chanteuses + 1 régisseur

## **PLATEAU**

- . Ouverture minimum : 10 mètres avec dégagements 1 mètre sur les côtés
- . Profondeur minimum : 8 mètres
- . Hauteur : 5 mètres
- . Pendrillons : 3 plans minimum
- . Sol : noir (tapis de danse de préférence)
- . Rideau de fond de scène noir avec ouverture centrale
- . Il est demandé une sous-perche sur poulies (longueur 4m) à environ 5m du bord plateau.

## **ECLAIRAGE**

- . 1 Jeu d'orgue 48 circuits
- . 30 PC 1000W
- . 7 Découpes 1000W type 614 JULIAT dont 1 avec iris
- . 1 BT 250 W
- . 10 PARS 64 (8 CP61, 2 en CP62)
- . 7 pieds de projecteurs hauteur 1,50m (ou perches latérales à 2m de hauteur + 1 pied)
- . 2 platines pour projecteurs rasant
- \* Références des gélamines souhaitées: Lee Filter 201, 111, 110, 119, 154, 156, 136, 106  
Rosco 114

## **SON**

- . 1 REVOX 19/38 cm/s si régie fermée. Sinon : 1 platine CD ou DAT
- . Diffusion fond de scène avec rattrapage en façade

## **MONTAGE**

- . 2 services (avec prémontage demandé)
- . 2 techniciens lumière, 2 techniciens plateau au montage
- . 1 technicien Plateau pendant la représentation

## **LOGES**

- . pour 2 comédiennes. prévoir bouteilles d'eau et collation 2 heures avant la représentation.
- . prévoir 1 planche et 1 fer à repasser.

Cette fiche technique peut varier en fonction des dimensions de la salle.

Si théâtre non équipé, échelle 3 pans dite "parisienne" indispensable.

Il sera demandé de ne pas fumer au plateau pendant le séjour de la compagnie.

## **Contact Compagnie Le Grain** **Administration : Marie Perret**

8, rue du Puits Descujols  
BP 90 33025 Bordeaux Cedex  
France

Tél. 0033 (0)5 56 48 25 65  
Fax. 0033 (0)5 56 48 53 55

Email. [compagnie.le.grain@wanadoo.fr](mailto:compagnie.le.grain@wanadoo.fr)



*Récitations*  
*de Georges Aperghis*

**Prix de vente du spectacle :**

2600 euros HT par représentation  
+ voyages, hébergement et défraiements pour 3 personnes  
+ transport décor

**Contact Compagnie Le Grain :**

Administration : Marie Perret

8, rue du Puits Descujols  
BP 90 33025 Bordeaux Cedex  
France

Tél. 0033 (0)5 56 48 25 65

Fax. 0033 (0)5 56 48 53 55

Email. [compagnie.le.grain@wanadoo.fr](mailto:compagnie.le.grain@wanadoo.fr)